

阿拉伯报纸新闻标题的功能文体分析

邹冬心

摘要 本文应用系统功能语言学理论,对阿拉伯报纸的两种新闻标题进行功能文体分析,通过比较归纳出阿拉伯报纸新闻标题的语言特征。在对标题中的情景语境变项进行分析的基础上,进一步说明了新闻的社会功能对新闻语言使用的影响。

关键词 新闻标题; 社会功能; 系统功能语法; 情景语境

作者简介 邹冬心,北京外国语大学阿拉伯语系 2004 级硕士研究生(北京 100081)。

Abstract: By applying the theory of systemic-functional linguistics, this paper analyzes and compares the language functions and forms of two kinds of Arabic news headlines, and summarizes their linguistic features. Furthermore, it explains the impact of social function on the use of language based on the contextual variables analysis in headlines.

Key Words: headline; social function; systemic-functional grammar; contextual variables

语言学中的功能主义强调要从语言实际使用过程或语言所应完成的功能中去了解语言的特征和规律。有学者认为要揭示语言是如何使用的,从而建立语言使用的基本原理,而更重要的原因是探讨语言功能与语言本身的关系。^[1] 语言的社会功能一定会对语言本身的特性有所影响。新闻报道的目的在于及时准确地报道事实、交待新闻背景、解释事件发生原因;新闻本身并不只局限于对真实的判断,它也包含了价值观或者倾向性。在分析新闻语言时,我们感兴趣的是语言如何实现这些功能,通过对词语、句式的选择和及物性系统等分析,来了解这些语言特征如何达到了新闻语篇的目的。

像所有新闻标题一样,阿拉伯报纸的新闻标题也致力于标示出新闻的价值点,激发读者的兴趣,增加新闻传播的力度和有效度,反映出一种导向、角度和对新闻事件的理解和评价。本文力图运用功能语法和文体分析相结合的方式,分析阿拉伯报纸新闻标题使用的语言如何实现其承担的社会功能。

1. 新闻标题的定义

新闻标题是新闻报道的题目,用简短的文字和醒目的形式,提示新闻内容,评价新闻事实,吸引读者阅读的兴趣,美化报纸版面。

2. 标题采集

2.1 标题来源

本文涉及新闻标题 100 条,来源于《中东报》、《金字塔报》和《海湾报》。分析的标题选自 2004 年 8 月 30 日~2005 年 1 月 31 日出版的报纸。表 1

列出了本文标题的来源:

表 1. 新闻标题来源

报纸名称	新闻标题数
中东报(伦敦) الشرق الأوسط	37
金字塔报(埃及) الأهرام	27
海湾报(阿联酋) دار الخليج	36

2.2 标题分类

报纸内容涵盖范围广泛,按文体可分为硬新闻(Hard News)与软新闻(Soft News)两大类。其内容包括国内外时政、科技、经济、体育、文化、专栏、社论、读者来信、服务信息及广告等。为便于比较,本文仅选取其中两种作为分析的对象,即硬新闻(A)和属于软新闻的专栏(B)。

硬新闻通常指那些严肃的、事件性的、有时间性的、题材重大的新闻报道,如对于重大犯罪,火灾,意外事故,演讲,劳工纠纷或战役的报道。重在迅速传递信息,强调时间性,多为动态新闻和现场报道^[2]。硬新闻是新闻报道的主要形式,具有明显的新闻文体风格。

专栏新闻给予写作者极大的自由,它允许作者自由地表达情感和观点。专栏作家可以做出判断、提出建议、谈论自己,甚至违反大部分的新闻写作原则。专栏通常有作者署名,有时还有作者照片。专栏定期出现在报纸的某一固定版面,忠实读者会很清楚其位置。专栏作家能随意使用语言,有时非传统的风格会成为一种区别于他人的特征。

选择这两类作为分析对象的原因,在于它们具

有明显不同的语言特征。选取的 100 条新闻标题中，50 条是硬新闻标题，50 条是专栏标题。为简化分析，在选择新闻标题时基于以下两点：一是新闻标题能根据新闻内容确定其种类，二是新闻标题是一个完整的句子。

3. 新闻标题功能语法分析

大多数系统功能语言学家认为，成人语言由三种纯理功能构成，即概念功能、交际功能和语篇功能。概念功能指语言能组织说话者对现实世界或虚构世界的体验，即语言指称实际或虚构的人物、动作、事件、状态等；交际功能表明建立或维持人与人之间的社会关系，包括称谓形式、言语功能、情态等；语篇功能指组成书面或口头的语篇，这些语篇内部连贯^[3]。这些功能必须通过比较具体的语义系统得以体现。据 Halliday 的观点，概念功能的体现形式是及物性系统、语态系统和极性系统，交际功能的体现形式是语气系统和情态系统，语篇功能的体现形式是主位系统和信息系统。

关于主位系统，Halliday 还认为主位结构和信息结构是有差别的。主位是信息的起点，主位结构的分析是从讲话者的角度出发，讲话者先讲出来的成分是主位，后讲出来的成分是述位。主位结构的体现形式是句子的线性结构。而信息结构是从受话者的角度考虑，信息是旧是新，完全根据受话者掌握信息的情况而定^[4]。当然，主位结构和信息结构之间存在着一定的对应关系，一般情况下，主位表达交际双方已知的信息，述位是对主位进行揭示阐述，是未知的信息。句子的主语和主位重叠时，如

أوروبا فتحت أبوابها لدخول تركيا.
 该句中的主语和主位都是 أوروبا، 该主位是无标记主位。如果主语和主位不重叠，这时的主位是有标记主位，如

في المغرب العربي.. طوق النجاة تدلى من طائرات الموت.
 中的主语是 النجاة، 主位是 في المغرب العربي، 是有标记主位。这里需要说明两点：1) 一些因语法需要而倒装的句子中的主位也是无标记主位。2) 阿拉伯语习惯把动词用于句首，因此本文中把这种情况也归为无标记主位。

我们选取有代表性的新闻标题为例，从句子意义的角度出发，仅从及物性系统（物质、心理、关系过程）、语气系统（陈述、疑问、命令）和主位

表 2. 样本分析的角度和过程

分析项	标题例句
概念功能	物质过程 (事件) الأسطورة تموت مرتين. (中东报, 2004/9/6) 程度 过程 动作者
	心理过程 (内化) بوش يعتقد أنه مبعوث العناية الإلهية للدفاع عن الحرية. (海湾报, 2005/1/21) 对象 过程 认知者
	心理过程 (外化) الأمم المتحدة تحذر أمريكا من كارثة اقتصادية. (中东报, 2005/1/27) 对象 过程 认知者
	关系过程 الإعلام الحر.. ضحية جديدة للحرب على الأرهاب (中东报, 2004/12/27) 价值 过程 项目
交际功能	肯定陈述 صداع الانتخابات يشتد مع اقتراب موعدها. (海湾报, 2005/1/21) 肯定语气
	否定陈述 وزير الصحة البريطاني: بليير لم يرتكب خطأ في العراق. (中东报, 2004/9/6) 否定语气
	封闭疑问 (特殊) ما هي حقيقة العبادة في الإسلام؟ (金字塔报, 2005/1/25) 语气
语篇功能	开放疑问 (一般) هل يوحد "تسنامي" الإنسان والأديان؟ (海湾报, 2005/1/8) 语气
	命令 لا تترك نفسك فريسة! (中东报, 2004/11/20) 语气
	主位 (无标记) صداع الانتخابات يشتد مع اقتراب موعدها. (海湾报, 2005/1/21) 述位 主位
主位 (有标记) في المغرب العربي.. طوق النجاة تدلى من طائرات الموت. (中东报, 2004/9/10) 述位 主位	

系统(无标记和有标记)三个方面对它们进行分析。如表 2 所示。实际上,每个句子都能分别从这些系统的角度去进行分析,每个标题同时具有不同的语言功能。

功能语法涵盖很广,这里仅选择了其中的几个方面——概念功能的 5 个方面、交际功能的 5 个方面和语篇功能的主位系统。我们将所有选取的新闻标题按上述例子进行功能分析,统计出数据如表 3 所示。

表 3. 数据总结

分析内容		类别 A		类别 B	
		数量	百分比	数量	百分比
概念功能	物质过程(动作)	24	48%	15	30%
	物质过程(事件)	5	10%	11	22%
	心理过程(内化)	6	12%	7	14%
	心理过程(外化)	7	14%	/	/
	关系过程	8	16%	17	34%
交际功能	肯定陈述	44	88%	26	52%
	否定陈述	3	6%	4	8%
	封闭疑问(特殊)	1	2%	8	16%
	开放疑问(一般)	1	2%	7	14%
	命令	1	2%	5	10%
语篇功能	无标记	49	98%	47	94%
	有标记	1	2%	3	6%

在收集标题的过程中,就可明显感到新闻标题语言使用的倾向性。因为时间有限,统计的标题数量很少,因此在比例上会出现误差。但本文统计的目的仅在于说明这种语言倾向。根据表 3 的统计数据,可看出阿拉伯报纸新闻标题在语言上的特征与倾向。

3.1 概念功能——及物性分析

概念功能指的是语言的内容,概念功能与表达我们的经验时的各种成分相对应,如施事者、过程、目标,也正是我们经验的内容。在表达这些内容时,可以有多种选择。根据 Halliday 的观点,及物性系统的作用在于通过对过程、参与者以及环境因素的选择,在语言中再现人的各种社会经历和心理经

历。^[5]它是概念功能中最重要的系统之一。

及物系统可分为物质过程、心理过程和关系过程三大类,每个过程又可加以细分,使语义的区别越来越精细。

分析表 3 发现,在硬新闻(类别 A)中,物质过程(包括动作和事件)总共是 58%,心理过程(包括内化和外化)占 26%,两者共同占了总数的 84%;关系过程只占 16%。而在专栏(类别 B)中,物质过程和关系过程占大部分,达 86%。其中物质过程(包括动作和事件)52%,关系过程 34%;心理过程则只占 14%,如果从心理过程的内化部分考虑,A 的比例为 12%,B 略高一些,但 B 中没有心理过程的外化。

我们知道,硬新闻强调及时、准确与客观,标题也同样体现了这样的特点。为了突出新闻的动态感和时效性,标题中常使用动词,尤其是现在式动词。而关系过程表示的是一种状态,难以表达事件发生的突然性和动态感,更多用于作家在专栏中阐述对问题的看法和评价,说明一种性质。硬新闻是客观报道,因此多用心理外化过程的“说、宣布、要求”等;在专栏中,作家表达的是个人见解和感情,具有很大的自由性和随意度,因此多用表示心理色彩的动词,并且都是内化过程,即“看见、听见、想、认为、喜欢、痛恨”等。

另外,我们对过程中的参与者进行分析可以发现,A 中通常是人物、组织、事件、国家等。例如:

1. نيكول كيدمان تخشى مصير الأميرة ديانا.
(جريدة الشرق الأوسط, ٢٠٠٥-١-٢٨)

对象 心理过程 认知者(人物)

2. نيويورك تايمز تعلن دعمها لكيري.
(الأهرام, ٢٠٠٤-١٠-١٨)

对象 心理过程 认知者(报纸)

3. صدام الانتخابات يشتد مع اقتراب موعدها.
(جريدة الخليج, ٢٠٠٥-١-٢١)

环境 物质过程 动作者(事件)

4. الصين تحارب الإيز.
(الأهرام, ٢٠٠٤-٨-٣٠)

目标 物质过程 动作者(国家)

B 中除了会出现人物、组织、国家以外,更多出现的是事件及其影响。如:

5. مخدراتك بالجنيه المصري أفضل.

(الأهرام، ٢٠٠٥-١-١٢)

价值 (关系过程内含) 项目 (事件)

٦. امبراطورية القرن الـ ٢١ تكون أو لا تكون.

(جريدة الخليج، ٢٠٠٤-١٠-١٦)

物质过程

动作者 (事件)

٧. مغازلة شارون عززت قوة اليمين.

(جريدة الشرق الأوسط، ٢٠٠٥-١-٢٦)

目标 物质过程 动作者 (事件)

A 中出现的参与者通常是著名人物、组织等，而 B 中会使用指示代词、人称代词、普通名词等指称一般对象的词语。例如：

٨. سأظل عربياً!. (الأهرام، ٢٠٠٥-١-١٧)٩. فليسقط أولادنا (جريدة الخليج، ٢٠٠٥-١-٢١)١٠. أين هي!؟

(جريدة الشرق الأوسط، ٢٠٠٥-١-٨)

3.2 交际功能——语气分析

交际功能是用语言表达社会关系和私人关系的功能。交际功能体现在语气和情态上。语气决定讲话人为自己选择什么角色 (命令者或提问者) 和听话人应该是什么角色 (被命令者或回答者)。语气系统可分为指示语与命令句，指示语又可分为陈述句和疑问句。

从表 3 还可以发现，肯定陈述句占硬新闻标题的 88%，处于主导地位，其余的语气比例很小。B 则明显不同，肯定陈述占 52%，疑问、命令语气分别由 4% 和 2% 上升到 30% 和 10%。这也是与硬新闻和专栏的不同作用密切相关的。对于新闻事件的报道要求语气肯定、平实，较少感情色彩，能传达出真实性、客观性，满足受众了解时事的需要。特别是疑问、命令语气很少出现，除非在引用话语等特殊场合。对于专栏作家而言，则需要通过各种手段来更好地表达个人情感，吸引读者兴趣、引起读者共鸣、加深读者印象，因此运用语气形式多样，不拘一格。

现举例说明：

1) 在 A 中，肯定陈述比例很高，用于已经发生、正在发生或将要发生的事件或状况。

١١. رحل الرمز.. وبقيت القضية.

(جريدة الشرق الأوسط، ٢٠٠٤-١١-١٢)

肯定陈述

肯定陈述

١٢. المنافسة تحتم بين واشنطن وبكين على حقول

(جريدة الخليج، ٢٠٠٥-١-٢)

肯定陈述

١٣. الأهرام في شكل جديد من غد.

(الأهرام، ٢٠٠٥-١-٢٧)

2) 在 B 中，肯定陈述用于评论、评价新闻事件或人物；

١٤. سورية تدخل مرحلة الزوابع.

(جريدة الخليج، ٢٠٠٤-٩-١١)

肯定陈述

否定、询问、命令比 A 要多得多，用于发表见解、加强与读者的交流。

١٥. لا تأخير للانتخابات (الأهرام، ٢٠٠٥-١-١٥)

否定陈述

١٦. لمن سيصوت صدام حسين؟

(جريدة الشرق الأوسط، ٢٠٠٥-١-٢٥)

封闭疑问

١٧. هل يستحق العرب مقعداً دائماً في مجلس الأمن؟

(جريدة الخليج، ٢٠٠٤-١٠-٣٠)

开放疑问

١٨. اغضبوا.. ولكن سامحونا!

(جريدة الشرق الأوسط، ٢٠٠٤-١٢-٢٧)

命令

命令

值得注意的是，阿拉伯新闻标题中表示“可能”、“也许”、“大概”的情态词使用极少，在本文收集的 100 个标题中只出现了一次，而且是出现在专栏中：

١٩. الحرب الأهلية قد تورط الجيران والأشقاء في العراق. (جريدة الشرق الأوسط، ٢٠٠٥-١-٢٥)

这也从另一个角度说明了不同语篇目的需要不同表达方法。

3.3 语篇功能——主位系统

一个句子中各个成分的基本顺序是参与者、过程和环境。如果一个成分占了不寻常的环境，地位就会突出，因此有标记主位的内容就在句子中突出显示。这就实现了语篇功能里突出语篇某一部分的作用。

由表 3 可以看出，A 和 B 中都是无标记主位占绝对主导地位，B 的有标记主位略多一些。事实上，在硬新闻中为了说明新闻要素，常使用两行或多行标题，此时常把地点、目的状语等成分作为引题，

因此在主题中使用的主要还是无标记句。专栏的标题通常短小精悍，都是单行标题，因此出现有标记句的频率高一些。

硬新闻标题中的引题（可看作是有标记主位）一般用于强调环境元素——原因、目的、地点、时间及引用的话等。专栏标题的有标记主位则不仅强调环境，还用于表示条件、语气及评价。

٢٠. المهم أن يصدق اللبنانيون .. لا أن يعد السوريون .
(الجريدة الشرق الأوسط، ٢٠٠٥-١-٢٥)

主位

4. 标题中的情景语境变项分析

从上文的分析可以发现，硬新闻标题和专栏标题在不同系统内的选择有许多差别，这是由它们担负的不同功能所决定的，可以说词汇和句法的选择都受到篇章情景语境的影响。具体分析如下：

4.1 话语范围

话语范围是指正在发生的事，即言语活动所牵涉的范围，包括政治、科技、日常生活等。由题材决定的话语范围对语言使用有重大影响。

在一则结构完整的新闻中，新闻六要素“五个W和一个H”——who, what, when, where, why and how 应该齐全、明确。由于标题要求简短、有力、具体，因此标题不可能同时涵盖这六要素，只是择其一二，既提示内容，又达到突出新闻价值、吸引读者的目的。

٢١. مصر تشارك في أعمال المنتدى الاجتماعي
بالبازيل اليوم (جريدة الأهرام، ٢٠٠٥-١-٢٦)

when where

what

who

٢٢. الأمم المتحدة تحذر أمريكا من كارثة اقتصادية
(جريدة الشرق الأوسط، ٢٠٠٥-١-٢٧)

what

who

٢٣. ليبتهم عملوا بالنصيحة
(جريدة الأهرام، ٢٠٠٥-١-١٨)

how

what

who

٢٤. لماذا يكرهوننا نحن الفرنسيين؟
(جريدة الخليج، ٢٠٠٥-١-٦)

who

what

why

前两个例子是硬新闻标题，后两个选自专栏。拟定标题时选取何种要素，反映了作者希望强调的部分，选择不同的过程就决定了要素的选择。

硬新闻报道事故、矛盾、犯罪、发现、公告等强调发生了什么，是谁做的，所以记者的视线集中在 who 和 what，而且都是那些能给读者以深刻印象的知名人物和重大事件。

专栏的话语范围在于做出判断、评价或提出建议，分析、解释某些现象，所以除了点明 who 和 what 以外，专栏的重点在 why 和 how。

4.2 话语基调

话语基调指谈话参加者、身份、相互间的关系。在一个特定的交际场合，话语基调有赖于说话者和听话者之间的关系及谈话或交际双方的关系。也正是这种关系决定了谈话应以正式、随便或亲密等文体进行。新闻文体的话语双方是记者、专栏作家、编辑等有各种背景的普通读者。

在硬新闻报道中，新闻制作者提供信息，读者消费信息。记者和读者的地位是不平等的，记者掌握事件信息，向读者单方面灌输，读者被动接受。职业记者通常被要求使用客观、中立的语言。

专栏是定期出现在报纸的某个固定版面，每个专栏作者都拥有一批固定的读者群。这些读者对某一专栏的内容感兴趣、具有一定的背景知识且持有自己的观点。因此专栏作者和读者之间的话语基调与硬新闻中是不同的，双方更平等一些。专栏作者重在阐释个人观点，从中反映其个性，还力图影响读者的态度。上文已经分析过的语气系统就能很好地说明这一点。

4.3 话语方式

话语方式是指语言通过一定方式组织起来达到传递意义的目的，以及言语活动的媒介，包括口头方式、书面方式和口头、书面相交叉的方式等。报纸新闻属于书面语。专栏使用较为自由的书面语形式，更多运用非正式的表达。

4.4 两种新闻标题语言上的共同点

1.都使用缩略词，以节省版面、突出重点，并体现简洁有力的效果。

2.常使用省略句，反映出新闻标题的口语化特色。省略的成分都是不重要的信息，省略以后读者仍能理解整个标题的含义。本文选取的标题都是完整的句子，但在收集标题的过程中却发现，非句子标题要远多于完整句标题。

3.倾向于使用现在式动词。根据统计，硬新闻

硬新闻标题 A		专栏标题 B	
情景语境变项分析	功能语法分析	情景语境变项分析	功能语法分析
范围：及时、迅速、客观地传递信息 (what/who)	主要使用物质过程，少用关系过程；参与者是具有影响的人或组织等	范围：发表作者个人见解、分析和评价 (why/how)	主要使用物质和关系过程；参与者可以是新闻事件和普通代词
基调：客观提供信息，读者依赖于记者	主要使用肯定陈述语气，其余语气很少	基调：作者和读者之间较为平等。作者表达自己的观点，读者理解并做出自己的判断。	主要使用肯定陈述语气，其余语气使用也很多
方式：正式书面语，有口语化表达	主要是无标记句	方式：自由的书面语	主要是无标记句，有标记主位强调评价等

标题的动词句中使用现在时态的占 78.9% (30/38)。

专栏标题为 64.5% (20/31)。

4.都属书面语，但却使用非正式的口语化语言。

如：أهلاً، مرحباً (海湾报，2004-12-26)

5. 小结

根据上述分析，现对标题的语法分析和情景语境变项分析结合如表 4 所示。

由此可见，情景语境因素给语言活动限制了一个范围，亦即人们在使用语言时所希冀达到的功能决定了语言的特点。本文所分析的两种新闻语言，出于不同的目的，作出了不同的句式选择。当然这也只是语言特征的一个方面，在表达不同的语言目的时，对词汇的选择也很重要，而且有着更大的自由，但这种自由也是被限定在语境因素的框架之内的。

(责任编辑：杨 阳 责任校对：李 意)

注 释：

[1]刘润清：《西方语言学流派》，外语教学与研究出版社 2002 年版，第 242 页。

[2]张威：《硬新闻和软新闻的界定及其依据》
http://academic.mediachina.net/lw_view.jsp?id=604

[3]【英】理查兹等著：《朗文语言教学及应用语言学辞典》，外语教学与研究出版社 2002 年版，第 189 页。

[4][5]朱永生，严世清著：《系统功能语言学多维思考》，上海外语教育出版社 2001 年版，第 102、32 页。

简 讯

*2005 年 5 月 2-13 日，上外中东研究所所长朱威烈教授和副所长赵伟明教授参加了中国人民对外友协代表团出访叙利亚、黎巴嫩、约旦三国。在访黎、约期间，朱威烈任代表团团长，在贝鲁特，与黎方共同主持第一届“黎中关系研讨会”并发言；在安曼，拜会约旦议长，并与约旦和平与发展中心共同举办“约中关系研讨会”。

*2005 年 5 月 23 日，朱威烈教授应沙特阿拉伯王国费萨尔国王研究和伊斯兰学中心邀请，作“中国—阿拉伯国家的合作前景——动力与障碍”演讲，并接受当地报刊、电视采访。

*2005 年 6 月 16 日，朱威烈教授被中国外文出版发行商业局聘为全国翻译专业资格（水平）考试阿拉伯语专家委员会委员。

版权所有